



ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ ДРУГИЕ ИСТОРИИ О ВОЛШЕБСТВЕ:

Дж.Э. Уайт
Ночные тетради

Сара Бет Дёрст
Девочка, которая не видела снов

Клэр Фэйерс
Магия зеркал

Том Левеллин
Страшная тайна

Уилло Дэвис Робертс
Девочка с серебряными глазами

Крис Уормелл
Волшебное место

Ник Уорд
Царство Ночи

Сэмюэл Дж. Хэлпин
Очень странные Щеппы

Трентон Ли Стюарт
Хранители тайны

Элизабет Форест
Третий вид магии. Ученица ворона

Карен Инглис
Тайное озеро

Полли Хорват
Ночной сад
Большое богатство

Элка Эвалдс
Бабушкина магия

Мэри Даунинг Хаан
Гость

Дамарис Янг
Оборотный Час

Кирстен Бойе
Тот, кто приходит из зеркала

Клаудия Ромес
Дана Мэллори и дом оживших теней

Р.Л. Тоалсон
Лесной хозяин

Лайза Николь
Винсент и Самый Необыкновенный Отель в Мире

Магия на каждый день



ДЖЕСС КИДА

#эксмодетство

Москва

2021

УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44
К38

Jess Kidd
EVERYDAY MAGIC

Copyright © 2020 by Jess Kidd
Illustrations copyright © Beatriz Castro, 2020
This edition is published by arrangement with Canongate
Books Ltd, 14 High Street, Edinburgh EH1 1TE and The Van
Lear Agency LLC

Кидд, Джесс.

К38 Магия на каждый день / Джесс Кидд ; [перевод с английского Т. И. Курочкиной]. — Москва : Эксмо, 2021. — 384 с.

ISBN 978-5-04-112973-6

Что, если храбрость — не твой конёк? Алфи знает — ничего хорошего. Особенно, если ты сын отважного исследователя и укротительницы львов. И особенно, если однажды тебе приходится переехать жить к странным тётям в мрачный особняк, стоящий на мрачной опушке очень мрачного леса. Из трубы особняка идёт зелёный дым, у одной из тётъ есть огромная летучая мышь, а в библиотеке, судя по всему, живёт призрак. И это ещё не самое странное, что ждёт теперь Алфи, потому что похоже, что тётки Алфи... ведьмы! И они практикуют магию каждую минуту своей жизни! Больше всего на свете Алфи хочется спрятаться в шкафу и больше никогда из него не вылезать. Однако вместо этого ему предстоит завести друга, самом научиться колдовать, дать отпор злобной колдунье и постараться найти в душе то, чего он и не ожидал там увидеть, — крохотную капельку храбрости.

УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44

© Курочкина Т. И., перевод на русский язык, 2020
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2021

ISBN 978-5-04-112973-6

Посвящается Еве



Глава 1

ТОТОВЪ К ОТПРАЗЪКЕ

Алфи Блэкстак ничуть не был удивлён, что остался сиротой.

Его родители всегда вели себя неосторожно.

Мама Алфи, миссис Блэкстак, работала смотрителем в зоопарке и совершила непростительную ошибку, когда обернулась связкой сосисок и пошла танцевать в клетку с голодным львом. Она сделала это на спор.

Так не стало мамы.

Но, по крайней мере, у Алфи — бедняжке было всего пять! — ещё оставался отец.

Папа Алфи, мистер Блэкстак, был орнитологом — он изучал птиц. Больше всего он любил

огромных злобных пернатых с острыми клювами. Свирепых, кровожадных птиц, которые ненавидели орнитологов и жили в опасных, труднодоступных местах вроде скользких отвесных скал, тёмных приморских пещер или верхушек самых высоких деревьев.

Алфи не был храбрым и отчаянным, как его родители. Он боялся многих вещей, но в особенности больших кошек, свирепых птиц, отвесных скал и нетерпеливых отцов.

И тут ему тоже не повезло, так как мистер Блэкстак становился очень нетерпеливым в обществе маленьких, растерянных и напуганных мальчишек.

Однажды мистер Блэкстак решил больше не брать сына в экспедиции.

Алфи был отчасти этому рад. Но всё же немного расстроился, ведь знал, почему отец не хочет путешествовать вместе с ним. Дело было в том, что он недостаточно храбрый, недостаточно сильный, да и в целом недостаточно хороший. Разумеется, мальчик не хотел ехать в опасные труднодоступные места, но был бы не против более спокойных приключений. Например, посмотреть красивые водопады или познакомиться с весёлыми обезьянками.

В судьбоносный день, когда Алфи стал сиротой, мистер Блэкстак отправился в путь на протекающей лодке, прихватив с собой только би-

нокль, краюшку хлеба и записную книжку. Он собирался в одиночку добраться до скалистого острова, затерявшегося где-то посреди бушующего океана, чтобы посчитать живущих там птиц.

Мистер Блэкстак так и не вернулся.

Полицейские, школьные учителя, местные газетчики и соседи задумчиво чесали головы. Как им быть с Алфи? Как поступают с детьми, осиротевшими накануне летних каникул?

Они решили спросить Клариссу, его няню. Разве она не присматривала за Алфи, когда его отец уезжал смотреть на птиц? И разве мальчик не любил оставаться с ней, если не считать сэндвичей с рыбным паштетом, которые она ошибочно принимала за его любимую еду? Но, к сожалению, Кларисса не располагала ни свободным временем, ни лишней комнатой, где Алфи мог бы поселиться.

Адвокат мистера Блэкстака нашёл ответ: у отца Алфи были две сестры. А значит, они тётки мальчика!

Тётки согласились без раздумий. Разумеется, они были готовы взять его к себе! С радостью! Они уже ждут! Оставалось только собрать вещи мальчика и безотлагательно отвезти его к родне.

Итак, Алфи подготовили к отправке.

СИРОТА: маловат для своего возраста (девять лет), волосы мышиного цвета, очки, анорак,

слишком короткие штаны, ботинки больше нужного на несколько размеров.

ЧЕМОДАН: набит сиротскими вещами. Среди них бинокль отца, фотография матери, обнимающей пантеру, и сэндвичи с рыбным паштетом в дорогу.

Машина неспешно катилась всё дальше, пока Алфи смотрел в окно. На дождь, на поля, на деревья, на дождь, на кусты, на коров, на дождь, на фермы, на мокрых куриц, на дождь, на грустных лошадей, на поля.

Кларисса, отчаянно вцепившись в руль, шурилась на дорогу. Она забыла очки для вождения и не видела ничего дальше своего носа. Её длинные серебряные серьги подпрыгивали, пока машина пробиралась сквозь бесконечные ямы и ухабы просёлочной дороги. В подстаканнике болтались куриные наггетсы, а приборная панель была измазана джемом. На заднем сиденье рядком сидели малыши в автокреслах и жизнерадостно колотили друг друга по голове.

Алфи вспомнил, как ещё совсем маленьким точно так же сидел в машине Клариссы на заднем сиденье. Тёплые, приятные минуты! Это было до того, как мальчик пошёл в школу с её суетой и насмешками других детей. Согласитесь, короткая перемена может длиться бесконечно, если не с кем поговорить.

Разумеется, Алфи из школы всегда забирала Кларисса. Он выходил за ворота один, в то время как остальные дети выбегали стайками, визжа, весело толкаясь и болтая. Бессменная няня давала ему какой-нибудь перекус и мягко брала за руку. Она, как могла, старалась поддержать Алфи, но чаще всего ему от этого становилось только хуже.

Они уже проехали не меньше тысячи километров. Всё это время в машине звучали повторяющиеся по кругу детские песенки и колыбельные. Одного из ребятишек укачало, и всегда сдержанная няня дважды очень грубо выругалась.

— Больше половины уже проехали, — сказала Кларисса, натужно улыбнувшись. — Скоро будем на месте. Уверена, твои тётки тебя ждут не дождутся.

— Вот уж сомневаюсь, — протянул Алфи.

— Ох, ну зачем ты так?

— До прошлого четверга я даже не знал, что у меня есть тётки, — объяснил мальчик. — Я никогда их не видел. Ясно, что племянник им совсем не нужен.

— Глупости! — воскликнула Кларисса. — Не надо так думать. Может, ты просто забыл, что у тебя есть тётки?

Алфи отрицательно мотнул головой.

— Сомневаюсь, что забыл бы о таком.

Но тут Алфи действительно кое-что вспомнил. Как-то раз его родители вечером шептались

на кухне. Они имели такое обыкновение, пока были живы.

Только в тот раз мама не просто шептала — она шипела, как один из пятнистых гусей-убийц, которые так нравились его папе.

— Финеас, ты забыл ту индейку? — яростно шипела она. — Не помнишь, что они устроили на наше первое семейное Рождество?

— Хватит, Араминта! — как мог тихо воскликнул папа Алфи. — Если с нами что-то случится, мои сёстры будут единственными родственниками нашего сына. Мне всё это тоже не нравится, но что тут поделаешь? Или у тебя в запасе есть другая семья, которая могла бы дать мальчику крышу над головой, если с нами что-то случится?

Алфи осторожно выглянул из-за двери.

— Та индейка, Финеас, пробыла в духовке несколько часов, — в голосе мамы Алфи сквозил неподдельный ужас, — и вдруг зашевелилась!

Мистер Блэкстак заметил Алфи и кашлянул.

Миссис Блэкстак сына не увидела — да и как, ведь ему было всего четыре года, а ростом он всегда был меньше сверстников — и продолжала:

— Она была мертвее мёртвого, а потом ожила и принялась прыгать, нет, танцевать прямо на обеденном столе...

— Хватит, милая! — прорычал мистер Блэкстак, указывая на Алфи. — Мальчик!

Миссис Блэкстак быстро взглянула на Алфи, а затем повернулась к мужу и процедила сквозь зубы:

— Возможно, ему в самом деле стоит познакомиться с тётками. Тогда он поймёт, что у него за семья.

— У меня есть тёти? — радостно спросил Алфи. Единственные родственники, о которых он знал, были мама и папа.

— Не твоё дело, — отрезал отец.

— Но мама сказала...

Мистер Блэкстак свирепо посмотрел на миссис Блэкстак.

— Видишь, что ты наделала?

— Алфи, больше мы не будем говорить о твоих тётках, — спокойно сказала миссис Блэкстак. — В моём доме уж точно.

А потом Алфи вспомнил, как, выбравшись поздно вечером из своей комнаты, чтобы перекусить, услышал другой разговор.

— Я переживаю за него, — шептал мистер Блэкстак. — Он такой слабый, робкий и тихий. Как мальчик будет выживать в этом опасном мире?

Алфи тогда только начал ходить в школу. Большую часть дня он пытался прятаться от учителей и остальных учеников за куртками в гардеробе, в туалете или в пустых коридорах. К сожалению, его всегда находили и приводили обратно в класс.

— Может, заклинание? — предложил мистер Блэкстак.

— Только не вздумай впутывать в это своих ужасных сестёр! Эту парочку ведьм!

— Я просто пытаюсь ему помочь! Это ты приплетаешь сюда моих сестёр. — Финеас глубоко вздохнул. — Ты прекрасно знаешь, что я оставил ту жизнь, когда был чуть старше Алфи.

— Ладно, — послышался ответ миссис Блэкстак, — давай вернёмся к теме разговора. Как же помочь Алфи справляться с трудностями жизни, если он совсем не сильный и не отважный?

— Может, позволим ему не выходить из комнаты? — задумчиво протянул мистер Блэкстак. — Он ведь именно этого хочет.

— А как же друзья? Разве Алфи не должен завести хотя бы одного?

Мистер Блэкстак снова глубоко вздохнул.

— Кажется, он любит одиночество.

* * *

Алфи задумчиво наблюдал, как в подстаннике подпрыгивает последний наггетс. Без мамы, папы и хотя бы одного друга мальчик был таким же одиноким и брошенным на произвол судьбы.

Он больше походил на посылку, чем на живого мальчика. На него могли бы наклеить бирку с текстом:

«Собственность мисс Гертруды
и мисс Зиты Блэкстак
Поместье Свизербрум-холл
Где-то в глуши»

Кларисса вела машину, чуть ли не уткнувшись носом в лобовое стекло.

— По телефону твоя тётя Гертруда показалась мне очень приятной.

— Овцы, — сказал Алфи, указывая на дорогу.

— Спасибо! — Кларисса чуть повернула руль, чтобы не врезаться в стадо, пасущееся прямо на обочине. — Твоя тётя сказала, что они с сестрой живут в просторном особняке. Правда, поместье находится в лесу, так что там нет электричества. У них своя аптека, хотя в Литтл-Сноддингтоне она почти не нужна, ведь там почти ничего не происходит.

— Отлично, — ответил Алфи, хотя с трудом находил в этом всё хоть что-то хорошее.

Но чуть поразмыслив о словах Клариссы, он вдруг уцепился за лучик надежды. Такой лучик нет-нет, а пробьётся даже в самые тёмные времена, особенно если поискать его достаточно настойчиво.

Мальчик боялся, что его тётя тоже предпочитают опасный образ жизни, который, включает в себя, например, скользкие отвесные скалы или сердитых птиц. Но теперь он точно знал, что они